

**FECHA:** 19/12/2024

**NOMBRE Y APELLIDOS:** Jesús Torres del Rey

**CUERPO:** Profesor Titular de Universidad (funcionario)

**UNIVERSIDAD O CENTRO:** Universidad de Salamanca

**RAMA DE CONOCIMIENTO:** Artes y Humanidades

**ÁREA DE CONOCIMIENTO:** Traducción e Interpretación

**SEXENIOS (RD 1086/89):** 3 de investigación (y 1 de transferencia)

**ACTIVIDAD INVESTIGADORA, DE TRANSFERENCIA E INTERCAMBIO DE CONOCIMIENTO:**

Ha participado en varios proyectos de investigación, fundamentalmente en relación con las tecnologías y la interacción persona-ordenador, en ámbitos como la lexicografía digital, la terminología y la traducción automática. En la actualidad es co-Investigador Principal de un proyecto de investigación de Generación de Conocimiento (2023-2027), financiado por el Ministerio de Ciencia, Investigación y Universidades, sobre accesibilidad a los recursos léxicos digitales.

Es coordinador desde sus inicios del equipo de investigación interuniversitario Cod.eX. Sus principales líneas de investigación actuales son la enseñanza de la localización, los estándares de localización, la multimodalidad en entornos digitales y la accesibilidad de contenidos digitales y su localización. Otros intereses incluyen el diseño de conversación accesible en productos de software y web, accesibilidad de recursos lexicográficos bilingües, el subtítulo para personas sordas y con discapacidad auditiva y la adaptación a lenguaje sencillo.

Se incorporó como miembro del Instituto Universitario de Integración en la Comunidad (INICO) de la Universidad de Salamanca en enero de 2024.

Ha sido miembro de la comisión de accesibilidad universal del Ayuntamiento de Salamanca desde 2019. Ha coordinado proyectos de gestión terminológica, traducción y formación con ONUSIDA, con quienes colabora en la traducción de materiales al español desde hace más de 15 años. Ha llevado a cabo labores de gestor de proyectos en prácticas avanzadas de traducción con alumnos y egresados; y más recientemente, ha desempeñado trabajos de gestor de proyectos de localización web, consultor de accesibilidad web y para aplicaciones móviles, accesibilizador, internacionalizador y localizador de contenidos web.

Es evaluador, desde 2021 del programa del Congreso internacional anual Web for All (W4a), y ha sido anteriormente evaluador de los simposios internacionales sobre el estándar XLIFF y de números de revistas como *Localisation Focus*, *Tradumàtica*, *JoSTrans*, *Computer Standards and Interfaces*, *Revista de Llengua i Dret* o *International Journal of Human-Computer Studies*

Entre sus publicaciones, caben destacar:

- los libros *La interfaz de la traducción: formación de traductores y nuevas tecnologías* (Comares, 2005), las coediciones *The New Paths of Translation* (Revista CLINA, 2018), *La neología en las lenguas románicas: recursos, estrategias y nuevas orientaciones* (Peter Lang, 2016) o *Nuestras palabras: entre el léxico y la traducción* (Iberoamericana/Vervuert, 2006);
- los capítulos de libros editados "Translation Problems in App Localisation: The Case of Google Home" en *A Qualitative Approach to Translation Studies* (Routledge, 2024, con De la Cova), "Accesibilidad para personas con discapacidad visual y sordoceguera: recomendaciones y recursos" en *Inclusión y cultura. Guía de comunicación y trato inclusivo en archivos, bibliotecas y museos* (ACAL, 2023, con Bejarano y Fuentes Morán), "Machines and Technology" en *Introduction to Translation and Interpreting Studies* (2022, Wiley), "Universal Access through Mobile Devices in Multilingual Websites on the COVID-19 pandemic" en *Translating Crises* (2022, Bloomsbury, con Morado Vázquez), "The proper place of localization in translation curricula: an inclusive social, object-driven, semiotic-communicative approach" en *The Evolving Curriculum in Interpreter and Translator Education* (John Benjamins, 2019), "Accessibility of multilingual information in cascading crises" en *Translation in Cascading Crises* (Routledge, 2019, con Rodríguez Vázquez), "New insights into translation-oriented, technology-intensive localiser education: accessibility as an opportunity" en *Proceedings of the 4th International Conference on Technological Ecosystems for Enhancing Multiculturality* (ACM, 2016, con Rodríguez Vázquez), "The relevance of metadata during the localisation process: An experiment" en *Conducting Research in Translation Technologies* (Peter Lang, 2016, con Morado Vázquez);
- los artículos "Multilingual Accessibility in Human-Screen Reader Interaction with Web Content: An Exploratory Study" (*Tradumàtica* 2024, con García Garcinuño), "Localisation Training in Spain and Beyond: Towards a Consensus on Content and Approach" (*Hermes*, 2022, con Sánchez Ramos y Morado Vázquez), "Recursos para la traducción en el siglo XX y XXI" (*Portal de Historia de la Traducción en España*, 2022, con Fuentes Morán), "Transferring web accessibility through localization and internationalization standards" (*The Journal of Internationalization and Localization*, 2019, con Morado Vázquez), "XLIFF and the Translator: Why Does it Matter?" (*Tradumàtica*, 2015, con Morado Vázquez) y "La localización de webs dinámicas: objetos, métodos, presente y futuro" (*JoSTrans*, 2014, con Rodríguez V. de Aldana).

#### ACTIVIDAD DOCENTE:

Es profesor del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca, donde, desde hace más de 20 años, imparte asignaturas de grado y posgrado sobre tecnologías de traducción, localización y gestión de proyectos. Durante algunos años también fue docente de una asignatura de posesión de traducción automática, y al comienzo de su docencia en dicha universidad, se ocupó de asignaturas sobre recursos tecnológicos y, momentáneamente, traducción inglés-español, e inglés como segunda lengua extranjera.

Desde 2010 también imparte docencia sobre localización (software y web) y accesibilidad web en varios posgrados del Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD), en Sevilla, en colaboración con distintas universidades de enseñanza a distancia.

Entre 1997 y 1999 fue asistente lingüístico en la Universidad de Salford (Reino Unido), donde impartió asignaturas de conversación en español, resumen e interpretación a la vista inglés-español, traducción inglés-español, interpretación inglés-español, morfosintaxis del español.

Ha impartido cursos también en otras universidades y titulaciones: Universidad de Puerto Rico-Recinto de Río Piedras (Máster), Universitat Pompeu Fabra (para el profesorado), Universidad Complutense/Autónoma de Madrid (Máster conjunto), así como en el "Máster en Integración de personas con Discapacidad. Calidad de Vida" (INICO-Plena Inclusión, Universidad de Salamanca).

#### **EXPERIENCIA PROFESIONAL:**

Tras un breve periodo como traductor en plantilla, y antes de obtener una beca de investigación en la Universidad de Salamanca, fue asistente de conversación en la Universidad de Salford (Reino Unido) entre 1997 y 1999.

Durante su periodo como profesor colaborador, ayudante doctor y, actualmente, titular de universidad en la USAL, ha traducido varios artículos y libros sobre teoría de la traducción e historia de sociedades latinoamericanas en el siglo XX.

También ocupa o ha ocupado los siguientes cargos:

- Subdirector del Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Salamanca (desde el 16 de noviembre de 2024)
- Vicedecano de Traducción, Facultad de Traducción y Documentación, Universidad de Salamanca (2004-2012)
- Coordinador de prácticas de traducción, Grado y Posgrado, Universidad de Salamanca (2004-2016)
- Coordinador de movilidad internacional, Licenciatura en Traducción e Interpretación, Universidad de Salamanca (2004-2008)
- Coordinador académico Erasmus para alumnos salientes de Traducción e Interpretación (Universidad de Salamanca), destinos anglófonos (casi ininterrumpidamente desde 2012).
- Presidente del Comité Organizador del II Congreso Internacional "Traducción y sostenibilidad Cultural" en 2024 (17 al 19 de abril de 2024).